

目錄 CONTENTS 目次

1 編輯室手記

編集室の一言
Letter from Editor



原教評論

Aboriginal Education Criticism

原教評論

6 教會是族語紮根的基地

教会は民族言語が根差す基地

Church Is the Base for Strengthening the Vitality of Aboriginal Languages

邱文隆

8 教會振興族語的使命與行動

教会における民族言語振興の使命と行動

The Mission and Action for Church to Revitalize Aboriginal Languages

林約道

10 原住民宣教與族語傳承

原住民の宣教と民族言語の伝承

The Aboriginal Mission and Passing On Aboriginal Languages

尤哈尼·伊斯卡卡特

原教主題

Aboriginal Education Topic

原教トピック

封面故事 Cover Story カバーストーリー

12 活力族語 紮根教會

活発な民族言語 教会に根差す

The Vitality of Aboriginal Languages Is Rooted in Church

陳誼誠

原語詞典 Aboriginal Language Dictionary

原語辭書

米斯特克語

ミシュテカ語

Mixtec Language

Leoncio Vásquez Santos

米斯特克語屬於奧托—曼格安語系 (Oto-Manguean)，是中美洲的人口數最多的原住民族語言，主要分布在墨西哥南部的瓦哈卡州 (Oaxaca state)。語言人口超過50萬，語言可以精細劃分為50種以上。美國加州也有許多使用米斯特克語的移民，族語活力強盛。



■ 原教前線 Frontier フロントニア

18 台灣基督長老教會推動族語與傳道之行動

台灣キリスト長老教会による民族言語推進と伝道の動き
How PCT Helps Revitalize Aboriginal Languages and Preach in Aboriginal Languages

星・歐拉姆

22 天主教傳教人員投入族語傳道與振興的歷程

カトリック伝道者の民族言語による伝道と振興の道のり
The History of Catholic Missionaries Being Devoted to Preaching in Aboriginal Languages and Revitalizing Aboriginal Languages

編輯部

26 阿美族真耶穌教會的族語傳道

アミ族真イエス教会での民族言語による伝道
Preaching in Aboriginal Languages in 'Amis True Jesus Church

編輯部

30 巴宰語於教會的振興

教会におけるバサイ語の振興
Revitalizing the Pazih Language in Church

潘英寬

34 噶哈巫語要在教會復活

教会におけるカハブ語の復活
The Kahabu Language to Be Revitalized in Church

蕭愛蓮

■ 校園報導 Campus Report キャンパスレポート

38 族語牧師的搖籃——玉山神學院

民族言語牧師のゆりかご——玉山神学院
Yu-Shan Theological College, the Cradle of Priests Who Preach in Aboriginal Languages

朱清義

42 台灣基督長老教會的阿美語傳道

台灣キリスト長老教会におけるアミ語の伝道
PCT Preaches in the 'Amis Language

編輯部

48 教會推動的魯凱語動態主題式學習營

教会による動的な主題方式のルカイ語学習講座
The Seventh-day Adventist Church Held a Dynamic Drekey Language-Themed Camp

麻哲勒賜樂・朱力默多

52 都市阿美族天主教會的族語彌撒

カトリック教会における都市在住アミ族の民族言語ミサ
The Mass in the 'Amis Language Held in 'Amis Catholic Churches in Urban Areas

編輯部

56 在都會紮根族語和文化的成州教會

都市で民族言語と文化が根差す成州教会
Cheng Jhou Free Methodist Church Strengthens the Vitality of Aboriginal Languages and Promotes Aboriginal Cultures

編輯部

目錄 CONTENTS 目次



60 努力為鄒語注入活水的天主教會

ツォウ語の活力注入に努めるカトリック教会
The Catholic Church Makes Efforts to Revitalize the Cou Language
浦珍妮

64 建構有效的教會族語紮根教育

効果的に根差す民族言語教育の教会での構築
How to Make the Education to Strengthen the Vitality of Aboriginal Languages Effective in Church
舒度大達

68 讓天賦族語傳承的安坡教會

天賦の民族言語が伝承される安坡教会
An Po Presbyterian Church Helps Pass On the Payuan Language
許松

延長線

Extension

延長線

72 讓教學融入語言及文化的合作國小

教育に言語と文化を融合させる合作小学校
Ho Tso Elementary School Integrates Languages and Cultures into Teaching and Learning
劉永健

原教視野

Aboriginal Education Horizon

原教からの視点

原語論壇 Aboriginal Languages Forum 原語フォーラム

74 O nipsisorit no 'Amis to ta'angay ato mimingay a tilid

阿美語字母大小寫的原則

アミ語の大文字・小文字の表記原則
The Capitalization Rules for the 'Amis Language
Namoh Mayaw 林茂德

76 卑南語字母大小寫的原則

プユマ語の大文字・小文字の表記原則
The Capitalization Rules for the Pinuyumayan Language
高田司麥浪

78 賽考利克泰雅語字母大小寫的原則

タイヤル語スコレク方言の大文字・小文字の表記原則
The Capitalization Rules for the Sqliq Tayal Language
陳和平



■ 全球視野看民族 Global Scope for Ethnos

グローバルな視野で民族を見る

80 美國原住民族概況——民族史

アメリカ先住民族概況——民族史
A Profile of Native Americans: Ethnohistory
編輯部

84 美斯夸基族語言文化教師小傳

メスクワキ言語文化教師伝
Brief Biographies of Meskwaki Teachers in the Language and Culture Program
Harvey Davenport

原教報導

Aboriginal Education Report

原教レポート

■ 原教會議 Aboriginal Education Conferences 原教會議

90 民族沙龍——泰雅族民族生態系列講座

民族サロン——講座「タイヤル族民族の生態」シリーズ
An Ethnic Salon: The "Tayal Ecology" Serial Speeches
侯怡如

92 教育部原住民族語文學研習活動

教育部原住民族語文學研習活動
The Activity of Studying the Literature Written in Taiwanese
Aboriginal Languages Organized by the MOE
江冠瑩

94 ISE代表訪台探討高山聚落農業與全球氣候變遷議題

ISE代表が台湾を訪問、高山集落農業と世界の気候変遷について議論
ISE's Representatives Visited Taiwan to Discuss the Issues on
Agriculture of Mountain Communities and Global Climate Change
李明心

96 4-6月會議列表

4-6月會議リスト
List of Meetings Held Between April and June
編輯部